Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 158

Artikel: Marché-concours
Autor: Matthey, Eric
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044903

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MARCHÉ-CONCOURS

Eric Matthey (JU)

Lattre di Mairtchie-Concoué de Saineleudgie

Bïn l'bondjoué !

I m'aippele Coquette. I seus ènne djement d'lai bèlle raice des Montaignes. Ci p'tét vâran que rite sains râtaie alentoué, ç'ât l'Bijou, mon polon de ché mois. È n'ât'p' brâment èyeutchie, mains çoli n'ât pe che aijie, d'aivô tos des maindge-tchu-l'hierbe qu'péssant yos dûemoinnes tchu nos tchaimpois. È fât bïn dire qu'les dgens n'bèyant pe aidé de boinnes èyeçons és djuenes bétes !

Voili, mitnaint qu'nôs s'sons présentès, i veus vôs raicontaie lai pu bèlle féte di Hât-Piaité. I veus bïn chur pailaie di Mairtchie-Concoué de Saineleudgie, qu'se pésse tchétche annèe le sgond saimedé-dûemoinne di mois d'ot. Ces dous djoués-li, le tchèfe-yûe d'lai Montaigne vétçhe en l'houre di tchvâ, è tot l'payis d'aivô.

Aidonc, le vardi soi d'vaint, nôs tchaimpoiyïns tchu le tieumenâ, aivô les âtres tchvâs è les roudges-bétes di v'laidge, d'lai sen di Crâtat-Loviat, tiaind qu'le boûebat d'lai fèrme ât v'ni nôs tieuri, moi à pe l'Bijou, po péssaie lai neût en l'étâle. Hop, voili çt' afaint qu'me sâte tchu l'dôs è nôs paitchans d'lai sen des Annébôs.

Bien l' bonjour !

Je m'appelle Coquette. Je suis une jument de la belle race des Franches-Montagnes. Ce petit vaurien qui gambade sans arrêt alentour, c'est le Bijou, mon poulain de six mois. Il n'est pas très bien élevé, mais cela ne va pas si facilement avec tous ces pique-niqueurs qui passent leurs dimanches sur nos pâturages. Il faut dire que les humains ne montrent pas toujours le bon exemple aux jeunes animaux !

Voilà, maintenant que nous nous sommes présentés, je vais vous raconter la plus belle fête du Haut-Plateau. Je veux bien sûr parler du Marché-Concours de Saignelégier qui se déroule chaque année, le deuxième samedi-dimanche du mois d'août. Ces deux jours-là, le chef-lieu des Franches-Montagnes vit à l'heure du cheval, de même que tout le pays.

Donc, le vendredi soir précédent, nous pâturions sur le communal avec les autres chevaux et les bovins du village du côté du Crâtat-Loviat, quand le gosse de la ferme est venu nous chercher, moi et le Bijou, pour passer la nuit à l'écurie. Hop, voilà cet enfant qui s'installe sur mon dos, et nous partons contre les Emibois.

Li, nôs dremans ènne neût en l'étâle; ç'ât qu'nôs ains lai tchaince d'poyaie étre d'lai féte pochqu'i seus de boénne laingnie. I seus pointèe poi nannante points tchu mes paipies è mes polons sont aivus aidé bïn primès. I sraî dïnche môtrèe d'aivô les djements cheuyèes è les pu bés tchvâs de l'èyeutchaige jurassien !

L'saimedé maitïn, en lai pitçhatte di djoué, an nôs aittaitche â d'vaint l'heus po nôs étréyie, nôs brochie è nôs faire tot bés, d'lai côme en lai quoûe. È pe, aiprès ènne boénne aivoinnèe, an m'emboérle d'aivô mon boéré tot bïn nenttayie è gréchie, è an m'aipiaiye dains l'émoinnure di tchie è baincs : l'Bijou aittaitchie d'feûs-main, note maître sai fanne è les afaints tchu l'tchie, yu Coquette ! Nôs voili paitchis d'ïn bon trot po l'tchèfe-yue. Nôs péssans poi Les Tchairdgeous po dïnche airrivaie drie lai «halle-cantine».

Li, è y é dje brâment d'monde, des dgens è des tchvâs. È y en é c'ment nôs, que v'niant quasi en véjïns, d'âtres qu'aint fait ènne grante boussèe de tch'mïn, mains, â djoué d'ad-

Là, nous dormons une nuit à l'écurie; c'est que nous avons la chance de pouvoir être de la fête puisque je suis de bonne lignée. J'ai un pointage de 90 points sur mes papiers et mes poulains ont toujours été bien primés. Ainsi, je serai exposée avec les juments suitées parmi les plus beaux chevaux de l'élevage jurassien !

Le samedi matin à l'aube, on nous attache au devant-huis pour nous étriller, nous brosser et nous rendre beaux de la crinière à la queue. Ensuite, après une bonne ration d'avoine, on me harnache avec mon collier bien nettoyé et graissé, on m'attelle dans la limonière du char à bancs, le Bijou attaché hors-main, notre maître, sa femme et les enfants sur le char, et ... hue Coquette ! Nous voilà partis d'un bon trot pour le chef-lieu. Nous passons par les Chargeoux pour ainsi arriver directement derrière la halle-cantine.

Là, il y a déjà beaucoup de monde, gens et chevaux. Il y en a qui, comme nous, viennent quasi en voisins, d'autres qui ont fait un grand bout de chemin, mais, au jour d'aujourd'hui

Près des Cuffattes (JU).
Photo Bretz, 03.09.2007.

jed'heû, d'aivô c'ment qu'ès diant, des «remorques», des «tracteurs», des tch'mïns de fie. È y en vïnt de tot l'Jura : d'lai Montaigne bïn chur, mains aîjebin di Vâ, d'Aidjoue (chutôt d'lai Hâte-Aidjoue), dâ Bellelay, d'Ergüel, di Çhôs-di-Doubs.

avec des remorques, des tracteurs, des chemins de fer. Il en vient de tout le Jura : des Franches-Montagnes bien sûr, mais également de la Vallée de Delémont, d'Ajoie (surtout de Haute-Ajoie), de Bellelay, d'Erguël, du Clos-du-Doubs.

Ï cop désaipiaiyie è désemboérlèe, an nôs moinne dains note bolat, vés les âtres djements cheuyèes. Chi, tot ât pyain. An n'ô qu'le griyenat des cieutchattes des polnieres qu'aint sanne. Mains, ce n'ât pe dïnche po les polons que n'aint encoé djemais vu ènne tâ rotte de beûyous, ne r'ci taint de çhaiteries è de loitcheries.

Une fois désharnachées, on nous mène dans notre box, près des autres juments suitées. Ici tout est calme. On n'entend que le tintement des clochettes des poulinières qui somnolent. Mais ce n'est pas pareil pour les poulains qui n'ont encore jamais vu tant d'admirateurs ni reçu tant de caresses et de friandises.

Dains l'étâle d'â long, ç'ât ïn âtre trayïn, an y bote les roncïns. Ces-ci s'pregnant ïn pô po les segneûs d'lai piaice. Ès ne faint que vouïnnaie è fri tchu les déssavrainces d'aivô les pies. Tot çoli, ce n'ât ran que po s'faire è voûere. Mains, è fât âchi dire que totes ces bèlles djements è ces poutrattes, li tot â long .., è y en é prou po les ailouxaie.

Dans l'écurie d'à côté, c'est une autre affaire, car on y met les étalons. Ceux-ci se prennent un peu pour les seigneurs du lieu. Ils ne font que d'hennir et de frapper des pieds contre les cloisons. Tout ça, ce n'est rien que pour se mettre en évidence. Mais il faut aussi admettre que toutes ces belles juments et ces pouliches, là juste à côté, c'est suffisant pour les exciter.

Dains lai grante étâle d'lai «hallecantine» s'trovant encoé totes les djements nian-cheuyèes, les poutrattes de trâs ans è demé, ces de dous ans è demé è les déjeûte mois. Coli fait craibïn quaitre è cintçhe cents bétes echposèes. È y é bïn chur quéques bés demé-saing, mains lai pupait sont des tchvâs d'note bèlle raice d'aipiait di Jura, des vrais Montaignons. È prepôs, saites-vôs qu'nôs les Montai-

Dans la grande écurie de la hallecantine se trouvent encore toutes les juments non-suitées, les pouliches de trois ans et demi, celles de deux ans et demi et les «dix-huit mois». Cela fait peut-être bien quatre à cinq cents animaux exposés. Il y a bien sûr quelques beaux sujets demi-sang, mais la plupart sont des chevaux de notre belle race de trait du Jura, de vrais Franc-Montagnards. A propos,

Près des Cuffattes (JU).
Photo Bretz, 03.09.2007.

gnons, nôs demoérans lai driere raîce de tchvâ d'aipiait loidgie d'Europe ?

savez-vous que nous, les chevaux franc-montagnards, nous demeurons la dernière race de trait léger d'Europe ?

Ci maitïn, nôs pésserains trétus d'vaint lai commission des échperts.L'yun aiprés l'âtre, ès nôs beûyant dôs totes les sens. Bïn piaîntèe tchu mes quaitre sabats reyuaint, lai téte hât yevèe dains ïn bé bianc licô, i aî mafi bïn di djèt. L'Bijou, lu, vait chneûquaie tot poitchot. I aî bé scoure mai cieutchatte, è ne r'vïnt pe. Ce n'ât pe dïnche qu'è sré tchoisi po dev'ni roncïn pus taîd ! Mitnaint, an nôs fait trottelaie; ïn hanne rite drie nôs en chaquaint. Di temps de tote lai maitnèe di saimedé, des centainnes de tchvâs s'môtrant dïnche dôs l'eûye sévére des djuges que daint les pointaie. I n'sais pe c'ment qu'ès faint po dépairtaidgie taint d'bétes, tus pu bèlles les ènnes que les âtres.

Ce matin, nous passerons tous devant la commission des experts. L'un après l'autre, ils nous examinent sous toutes les coutures. Bien plantée sur mes quatre sabots reluisants, la tête haut levée dans un beau licol blanc, j'ai ma foi bonne façon. Le Bijou, lui, va fouiner tout partout. J'ai beau secouer ma clochette, il ne revient pas. Ce n'est pas ainsi qu'il sera sélectionné pour devenir étalon plus tard ! A présent, on nous fait trotter ; un homme court derrière nous en claquant du fouet. Durant toute la matinée du samedi, des centaines de chevaux se présentent ainsi sous l'œil sévère des juges qui doivent les pointer. Je ne sais pas comment ils font pour départager tant de bêtes, toutes plus belles les unes que les autres.

C'te maitnèe de pointaidge di saimedé aittire aidé pus d'courious. Pe ran que des éyevous, mains âchi des dgens d'lai vèlle qu'aint grant fâte de r'senti lai sïmpye biâtè d'ènne tâ féte paiyisainne. Ci maçhaidge d'hannes,

Cette matinée de pointage du samedi attire toujours plus de curieux. Pas uniquement des éleveurs, mais aussi des gens de la ville qui éprouvent le besoin de ressentir la simple beauté d'une telle fête paysanne. Ce mélange

de fannes, d'afaints, de bétes, ces sentous de bousèt de tchvâ è de tiûe, ces bruts de sabats, ces vouïnnèes, ces chaquèes, tot çoli bèye âtçhe qu'an ne voit pe âtre-paît.

d'hommes, de femmes, d'enfants, d'animaux, ces odeurs de crottin et de cuir, ces bruits de sabots, ces hennissements, ces claquements de fouets, tout cela crée une atmosphère qu'on ne trouve pas ailleurs.

Ci-en d'vaint, è s'commerçait brâment de tchvâs â Mairtchie-Concoué. Des paiysains è des maiquegnons venïnt d'â bïn loin dains le bré de lai raice po aitchetaie les moiyoûes bétes d'èyeutchaidge. Mains â djoué d'adjed'heû ci commèrce s'fait chutôt en lai fèrme.

Autrefois il se commerçait beaucoup de chevaux au Marché-Concours. Des paysans et des maquignons venaient de loin dans le berceau de la race pour acheter les meilleures sujets d'élevage. Mais actuellement ce commerce se fait plutôt à la ferme.

Vés médi, tot devïnt pus paîje alentoué d'lai «halle-cantine». Tchétçhun vait nonnaie en lai cantine obïn â v'laidge, Tos les cabarets sont piens. Qué monde poitchot. Dains tos les coinnats è y é totes soûetches de mairtchainds qu'vendant des vétures, des aigements, des l'utis, des rétés des fâs, des foértches, des boérés, des licôs, des tiaimpainnes è des cieutchattes, i n'sais pe encoué tot quoi, è bïn chur, è maindgie, è boére. Po les p'téts l'afaints, po les grants âchi, les

Vers midi, tout devient plus calme autour de la halle-cantine. Chacun va manger à la cantine ou au village. Tous les restaurants sont pleins. Quel monde partout ! Dans chaque coin, il y a toutes sortes de marchands qui vendent des habits, des ustensiles, des outils, des râteaux, des fourches, des harnais, des licols, des toupins et des sonnailles, je ne sais encore trop quoi, et bien sûr, à manger, à boire. Pour les petits enfants, pour les grands aussi, les places sont envahies de manèges.

Près des Cuffattes (JU).
Photo Bretz, 03.09.2007.

piaices sont encombrèes de manéges. Ç'ât vrâment lai féte à paiyis !

C'est vraiment la fête au pays !

Po ècmencie lai vâprèe, le «syndicat» d'èyeutchaidge di tchvâ envèllie s'présente (tchétçhe annèe, ç'ât le toué d'ïn âtre «syndicat» di Jura obïn d'ïn cainton envèllie). Encheûte è y é le «quadrille campagnard». Ès vlant bïn voûere c'ment qu'nôs sons t'aidroits po traivaiyie aîjbïn è l'aipiait qu'dôs le cavalie. Heûte djements aipiaiyies poi péres è quaitre «breaks» sont moinnèes ensoinne. È faint tot l'toué d'lai piaice. È pe,aiprès qu'ès feuchïnt aivus désemboérlèes, ès sont tch'vâchies sains sèlle poi heûte tchairmainnes Montaignattes en vétures di payis. Ah, mes aimis, è fât voûere çte graîce, çt'ensangne. È tot çoli s'pésse en dyindye. Ç'ât ïn grant môment di Mairtchie-Concoué.

En début d'après-midi, le syndicat d'élevage chevalin invité se présente (chaque année c'est le tour d'un autre syndicat du Jura ou d'un canton invité). Ensuite, il y a le quadrille campagnard. On va bien voir comme nous sommes aptes à travailler aussi bien à l'attelage que sous le cavalier ! Huit juments attelées par paires à quatre breaks sont conduites ensemble. Elles font tout le tour du terrain. Puis, après avoir été déharnachées, elles sont montées sans selle par huit charmantes Franc-Montagnardes en costume du pays. Ah, mes amis, il faut voir cette grâce, cet ensemble. Et tout cela se déroule en musique. C'est un grand moment du Marché-Concours.

Encheûte de çoli, les tchvâs vlant ritaie. Po ècmencie, les courses po les demé-saing, è pe cés des tchvâs d'campaigne. Ç'ât chutôt po cés-li qu'le Mairtchie-Concoué ât coégnu. È y é ïn concoué d'aipiait è quaitre tchvâs que tirant des tchies è ponts, è pe des courses po les afaints qu nôs tch'vâtchant sains sèlle. D'aivô le bouûebat d'lai fèrme nos ains dïnche ritè; i seus bïn piaicie po vôs en pailaie !

Ensuite, il va y avoir les courses. Pour commencer ce sont les courses pour les demi-sang, puis les courses campagnardes. C'est surtout pour ces dernières que le Marché-Concours est célèbre. Il y a une course d'attelage à quatre chevaux tirant des chars à ponts, et puis des courses pour les enfants qui nous montent sans selle. Avec le gosse de la ferme nous y avons participé; Je suis donc bien placée pour vous en parler !

Nôs étïns prâts po paitchi tiaind qu'i r'coégnâs quéqu'un. Aye, bïn chur, ç'ât lai Valdine des Tchenevieres, ènne djement que tchaimpoiye d'aivo nôs tchu l'tieumenâ. Ènne fie djement,

Nous étions prêts à partir lorsque je reconnais quelqu'un. Oui, bien sûr, c'est la Valdine des Chenevières, une jument qui pâture avec nous sur le pâturage communal. Une fière jument,

ènne tchairvôte de béte, que yeve le tiû è qu'vorait aidé moûedre les polons des âtres. Èlle me revise de chrégue. È bïn, mai crevure, s'te crais qu'i t'veus léchie airrivaie d'vaint, te t'fos le sabat dains l'eûye !

une charogne de bête qui lève le cul et qui cherche toujours à mordre les poulains des autres. Elle me regarde de coin. «Eh bien ma crevure, si tu crois que je vais te laisser arriver avant moi, tu te fous le sabot dans l'œil !»

À cop de cieutche, tos les tchvâs s'ébruant dains ïn tairgâ c'ment s'è toénait, ailouxies poi yos djûenes cavalies. È y en é qu'se râtant dje â premie toé. D'âtres c'ment moi, se botant è trottelaie tot balement (an ont l'échprit de compétition obïn an ne l'ont pe). Mains !! Laivou qu'ât cte Valdine ? I ne lai vois pus. Aye laivi ! Èlle é pris bïn di d'vaint. Mains ran n'ât predju ! Boûebat, crampoène-te daidroit en mai côme, nôs vlans y fotre ïn bon côp po lai raittraipaie; lai fiertè d'note fèrme ât en djûe ! Nôs ains bïn di mâ, mains â moitan di s'gond toué, en airrive â long d'note Valdine qu'ât dje tote érouéynèe d'étre paitchi che foûe. Dali, nôs fains bïn soîe d'péssaie lai laingne d'vaint lé. Nôs n'sons pe les premies, mains è ne m'en tchât, di temps que ce n'ât pe cte mijoûerée qu'é diaingnie !

Au coup de cloche, tous les chevaux s'élancent dans un fracas du tonnerre, excités par leurs jeunes cavaliers. Il y en a qui s'arrêtent déjà au premier tour. D'autres, comme moi, se mettent à trottiner (on a l'esprit de compétition ou on ne l'a pas !). Mais !! Où est c'te Valdine ? Je ne la vois plus. Oui, là-bas ! Elle a pris bien de l'avance. Mais rien n'est perdu ! «Gamin, cramponne-toi à ma crinière, nous allons y foutre un bon coup pour la rattraper ; l'honneur de notre ferme est en jeu !» Nous avons bien du mal, mais, au milieu du second tour, on arrive à côté de notre Valdine qui est déjà toute éreintée d'être partie si fort. Il nous est alors facile de passer la ligne d'arrivée devant elle. Nous ne sommes pas les premiers, mais cela m'est bien égal, du moment que ce n'est pas cette mijaurée qui a gagné !

L'dûemoine, è y veut aivoi ïn âtre quadrille, des courses, mains chutôt ïn tot grant cortége, aivô des tchies tot çioris, des fanfares, è poidé nôs, les tchvâs, sains tiu è n'y airait pe de féte. Mains, le pu bé, i veus vôs dire ço que ç'ât : ce sont ces quaitre p'téts polons de ché mois, âye ché mois, aipiaiyies ensoinne è ïn tchairat poi ci

Le dimanche, il y aura à nouveau le quadrille, des courses, mais surtout un grand cortège avec des chars fleuris, des fanfares et nous les chevaux, pardi, sans qui il n'y aurait pas de fête. Mais le plus beau, je vais vous dire ce que c'est : ce sont ces quatre petits poulains de six mois, oui de six mois, attelés ensemble à un petit

Denis di Peu-Ptïngnat qu'les moinne és dyides. Aiprés çoli ne venites pe me dire que les tchvâs d'lai raice des Montaignes ne sont pe des dociles bétes, obïn que les Taignons ne sont pe les moiyous éyevous.

È y airait encoé brâment de tchoses è dire de ci Mairtchie-Concoué, mains ci soi i seus sôle de tot ci commèrce. È n'fât pe rébiaie que des diejainnes de milies de dgens s'sont dépiaicies po nôs; di Jura, d'lai Suisse, d'lai Fraince, âchi d'Italie à d'Allemaigne. I seus preussie de r'trovaie note tchaimpois è les âtres bétes di v'laidge que n'sont pe v'ni è Saineleudgie. Et pe, le soi ât che bé tiaind qu'le soraye enfûe le cie drie les grantes fiattes. Aye, qu'èl ât bé note Jura, è qu'en y ât bïn !

Lai Coquette

char par ce Denis du Peu-Péquignot qui les mène aux guides. Après cela ne venez pas me dire que les chevaux de la race des Franches-Montagnes ne sont pas des animaux dociles, ou alors que les Taignons ne sont pas les meilleurs éleveurs.

Il y aurait encore beaucoup de choses à dire sur ce Marché-Concours, mais ce soir je suis fatiguée de tout ce «commerce». Il ne faut pas oublier que des dizaines de milliers de personnes se sont déplacées pour nous ; du Jura, de Suisse, de France, même d'Italie et d'Allemagne. J'ai hâte de retrouver notre pâturage et les autres bêtes du village qui ne sont pas allées à Saignelégier. Et puis, le soir est si beau lorsque le soleil enflamme le ciel derrière les grands épicéas. Oui, qu'il est beau notre Jura, et qu'on y est bien !

La Coquette

La version patoise a été respectée le plus fidèlement possible, raison pour laquelle certaines tournures françaises peuvent paraître un peu lourdes !

Les Genevez (JU), fête des patoisants. Photo Bretz, 03.09.2007.